

From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.55 August 2017

「2017古蹟周遊樂」 介紹與香港法治相關的歷史建築 Heritage Fiesta 2017 Explores History of Law and Order Embedded Behind Built Heritage in Hong Kong



發展局文物保育專員辦事處將於10月1日至11月30日舉辦「2017古蹟周遊樂」，介紹15幢與香港法治相關的歷史建築，包括多幢警署及法院。活動期間，參與的歷史建築將對外開放，讓參加者了解它們過去在香港法治上所擔當的角色。

多幢歷史建築首度參與「古蹟周遊樂」，包括戴麟趾康復中心南翼（舊半山區警署）、西區裁判法院（前西區裁判司署）、九龍寨城公園衙門辦事處及展覽館（前九龍寨城衙門）、香港神託會靈基堂（舊沙田警署）、大埔區少年警訊會所（舊上水警署）及惠康超級市場赤柱分店（舊赤柱警署）。

15幢歷史建築將於特定時間內開放予公眾參觀，並提供免費導賞團，以加深公眾對相關歷史建築的認識。一如以往，公眾亦可於探索這些香港獨特的歷史建築期間，收集設計獨特的蓋印，以作留念。

此外，公眾亦可於活動期間在參與活動的歷史建築、尖沙咀香港歷史博物館、香港文物探知館、香港科學館、香港太空館、沙田香港文化博物館、半山孫中山紀念館、中區茶具文物館、筲箕灣香港海防博物館、東華三院轄下廟宇、香港旅遊發展局位於尖沙咀和山頂的旅客諮詢中心，以及赤鱸角香港國際機場，索取「2017古蹟周遊樂」活動小冊子。有關「2017古蹟周遊樂」的詳情，將於九月中旬上載至：<https://www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events.htm>

Launched by the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau, Heritage Fiesta 2017 will take place from 1 October to 30 November, themed along law and order. During the event, 15 historic buildings, including police stations and magistrates' courts, will be open to visitors to learn more about the buildings' roles in law and order in Hong Kong.

A number of historic buildings will take part in the event for the first time, including the South Wing of David Trench Rehabilitation Centre (Former Upper Levels Police Station), Western Magistracy Building (Former Western Magistracy), Yamen Park Office and Exhibition Rooms, Kowloon Walled City (Former Yamen Building of Kowloon Walled City), Stewards High Rock Centre (Former Sha Tin Police Station), Tai Po District Junior Police Call Clubhouse (Old Sheung Shui Police Station) and the Old Stanley Police Station, which is now a Wellcome supermarket.

The 15 historic buildings will be open to the public during specific opening hours. To enhance the public understanding of these historic buildings, free guided tours will also be available. As in previous years, visitors can collect special stamps at the participating historic buildings when they explore Hong Kong's unique heritage.

Pamphlets on Heritage Fiesta 2017 can be obtained during the event period at participating buildings, the Hong Kong Museum of History, the Hong Kong Heritage Discovery Centre, the Hong Kong Science Museum and the Hong Kong Space Museum in Tsim Sha Tsui, the Hong Kong Heritage Museum in Sha Tin, the Dr Sun Yat-sen Museum in Mid-Levels, the Flagstaff House Museum of Tea Ware in Central, the Museum of Coastal Defence in Shau Kei Wan, temples under the Tung Wah Group of Hospitals, visitor centres of the Hong Kong Tourism Board in Tsim Sha Tsui and at the Peak, as well as at the Hong Kong International Airport at Chek Lap Kok. Details about Heritage Fiesta 2017 will be available from mid-September at: <https://www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events.htm>



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau

參與「2017古蹟周遊樂」的歷史建築如下：

The featured historic buildings of Heritage Fiesta 2017 are as follows:



「1881」(前水警總部)*
1881 Heritage
(Former Marine Police Headquarters Compound)



綠匯學苑(舊大埔警署)
Green Hub (Old Tai Po Police Station)



饒宗頤文化館(前荔枝角醫院)*
Jao Tsung-I Academy (Former Lai Chi Kok Hospital)



香港童軍總會新界東地域羅定邦童軍中心
(北區理民府)
Law Ting Pong Scout Centre, New Territories East
Region, Scout Association of Hong Kong
(District Office North)



文武廟
Man Mo Temple Compound



屏山鄧族文物館暨文物徑訪客中心(舊屏山警署)
Ping Shan Tang Clan Gallery cum Heritage Trail
Visitors Centre (Old Ping Shan Police Station)



Savannah College of Art and Design香港分校
(前北九龍裁判法院)*
Savannah College of Art and Design (Hong Kong)
(Former North Kowloon Magistracy)



戴麟趾康復中心南翼(舊半山區警署)
South Wing of David Trench Rehabilitation Centre
(Former Upper Levels Police Station)



香港神託會靈基營(舊沙田警署)
Stewards High Rock Centre
(Former Sha Tin Police Station)



大澳文物酒店(舊大澳警署)*
Tai O Heritage Hotel (Old Tai O Police Station)



大埔區少年警訊會所(舊上水警署)
Tai Po District Junior Police Call Clubhouse
(Old Sheung Shui Police Station)



蒲窩青少年中心(舊香港仔警署)
The Warehouse Teenage Club
(Old Aberdeen Police Station)



惠康超級市場赤柱分店(舊赤柱警署)*
Stanley Wellcome (Old Stanley Police Station)



西區裁判法院(前西區裁判司署)
Western Magistracy Building
(Former Western Magistracy)



九龍寨城公園衙門辦事處及展覽館(前九龍寨城衙門)
Yamen Park Office and Exhibition Rooms, Kowloon
Walled City (Former Yamen Building of Kowloon
Walled City)

歡迎公眾於10月至11月活動期間參觀這些歷史建築。萬勿錯過這個探索香港豐富文物資源的機會！

The public are welcome to visit these historic buildings during the event period from October to November.

Don't miss the chance to know more about the rich built heritage of Hong Kong!

*相片鳴謝 Photo Courtesy

跑馬地東蓮覺苑、九龍佑寧堂和大澳楊侯古廟 擬列為法定古蹟

Tung Lin Kok Yuen in Happy Valley, Kowloon Union Church, and Yeung Hau Temple in Tai O To be Declared as Monuments

古物諮詢委員會在2017年6月8日的會議上，支持將跑馬地山光道東蓮覺苑、油麻地佐敦道九龍佑寧堂和大澳寶珠潭楊侯古廟三幢歷史建築列為法定古蹟。三幢歷史建築列為法定古蹟的建議獲得批准及刊憲後，香港法定古蹟數目將增加至117項。

東蓮覺苑是1935年落成的佛寺，由虔誠佛教徒何張靜蓉與丈夫何東爵士一同創立。自創立以來，該苑致力興辦女學及弘揚佛法，對本港華人社會的宗教及教育發展貢獻殊深。時至今日，東蓮覺苑仍是重要的佛教道場，擔當着舉足輕重的角色。

九龍佑寧堂由倫敦傳道會興建，獲遮打爵士出資捐助，1930年由輔政司修頓奠基，並於1931年由港督貝璐爵士正式揭幕。日佔時期，教堂曾被日軍改作馬廄，並遭大肆搜掠，破壞嚴重。1947年10月19日，教堂向公眾重開，再次舉行獻堂典禮，自此服務會眾至今。

大澳楊侯古廟相信建於1699年或以前，是大澳歷史最悠久的廟宇之一。除大澳漁民漁商外，當年鄰近的商人及沿岸的清兵也曾到廟內參拜。該廟亦與在2011年列入第三批國家級非物質文化遺產名錄的大澳端午龍舟遊涌活動有著密切的關係。

The Antiquities Advisory Board supported the declaration of three historic buildings, namely Tung Lin Kok Yuen at Shan Kwong Road in Happy Valley, Kowloon Union Church at Jordan Road in Yau Ma Tei and Yeung Hau Temple at Po Chue Tam in Tai O as monuments at its meeting on 8 June, 2017. When this proposed declaration is approved and gazetted, the number of declared monuments in Hong Kong will increase to 117.

Completed in 1935, Tung Lin Kok Yuen is a Buddhist temple founded by Lady Clara Ho Tung, a devout Buddhist, and her husband Sir Robert Ho Tung. Since its establishment, Tung Lin Kok Yuen has played a significant religious and educational role in the Chinese community for its strong association with girls' education and the preaching of Buddhism. It remains an important centre for Buddhist activities to this day.

Kowloon Union Church was built by the London Missionary Society with financial support from Sir Paul Chater. The foundation stone was laid in 1930 by the then Colonial Secretary, The Hon. W.T. Southorn C.M.G., and the church was officially opened in 1931 by the then Governor Sir William Peel. During the Japanese Occupation, the church was converted into a horse stable and suffered from severe looting and damage. The church was reopened for public worship with a rededication service on 19 October, 1947 and continues to serve the community to this day.

Yeung Hau Temple in Tai O was probably built in 1699 or earlier. Being one of the oldest temples in Tai O, it was patronised not only by fishing folk and merchants in Tai O, but also by merchants from the neighbouring places and Qing soldiers along the coast. The temple has a strong association with the Tai O Dragon Boat Water Parade that was inscribed onto the third national list of intangible cultural heritage of China in 2011.



東蓮覺苑
Tung Lin Kok Yuen



九龍佑寧堂
Kowloon Union Church



大澳楊侯古廟
Tai O Yeung Hau Temple



東蓮覺苑

建成年份：1935年

地點：跑馬地山光道15號

建築特色：

- 1920至30年代中西合璧建築的典範
- 採用西方結構和施工方式，並糅合傳統中式設計、建築細節及裝飾，例如飛檐、斗拱、琉璃瓦頂等
- 平面布局呈箭嘴形，外型有如把眾生載到彼岸的巨船
- 依照傳統中式佛寺的格局建造，殿堂依次分布



Tung Lin Kok Yuen

Year of Completion: 1935

Location: 15 Shan Kwong Road, Happy Valley

Architectural Features:

- An excellent example of the mixed Chinese and Western style of the 1920s and 1930s
- Comprising Western structural forms and engineering, combined with traditional Chinese designs, details and decorations, such as flying eaves, brackets and glazed tile roofs
- The “arrow head” shaped building plan symbolises a bulk ship that takes with it all beings seeking enlightenment
- It follows the sequence of space in traditional Chinese Buddhist Monastery setting



九龍佑寧堂

建成年份：1931年

地點：油麻地佐敦道4號

建築特色：

- 帶有垂直哥德式建築風格，建有中式金字瓦頂
- 承重的紅磚牆與灰色的麻石梯級和窗框對比鮮明
- 方形塔樓的門口有尖拱門框，底部為奠基石，用作教堂的正門
- 主殿內部空間寬敞，兩組托臂樑造型優美，加上麻石雕花樑托，相當罕見



Kowloon Union Church

Year of Completion: 1931

Location: 4 Jordan Road, Yau Ma Tei

Architectural Features:

- “Perpendicular Gothic” architectural style, with pitched Chinese-tiled roof
- Red load-bearing brick walls and contrasting grey granite steps and window surrounds
- The square battlemented tower with pointed arch doorway and foundation stone at the base serving as the main entrance to the church
- The elegant double hammer-beam timber roof trusses with carved granite corbel supports are a rare feature of the spacious interior of the main hall



大澳楊侯古廟

建成年份：估計於1699年或以前

地點：大澳寶珠潭

建築特色：

- 分為主建築及左右偏殿，以青磚、花崗石及木材營建
- 主建築屬清朝兩進三開間布局，兩進之間的天井建有香亭
- 前殿屋脊和天井左右兩廊的女兒牆飾以年代久遠的石灣陶塑，取材自民間故事，造工精巧
- 廟內鉛錫合金製的一對1877年對聯，以及一塊1881年牌匾，屬香港相當罕見的文物



Tai O Yeung Hau Temple

Year of Completion: Probably built in 1699 or earlier

Location: Po Chue Tam, Tai O

Architectural Features:

- Consists of the main temple building and side halls constructed of grey brick, granite and timber
- Main temple building is a Qing vernacular two-hall-three-bay building, with a courtyard covered with a pavilion in-between the two halls
- Exquisite historic Shiwan ceramic figurines portraying Chinese folk stories can be found on the roof ridge of the entrance hall and two parapet walls of the covered courtyard
- A pair of historic couplets of 1877 and a plaque of 1881 made from lead-tin alloy hanging inside the temple are unique artefacts in Hong Kong

「文物時尚·荷李活道」活動花絮短片

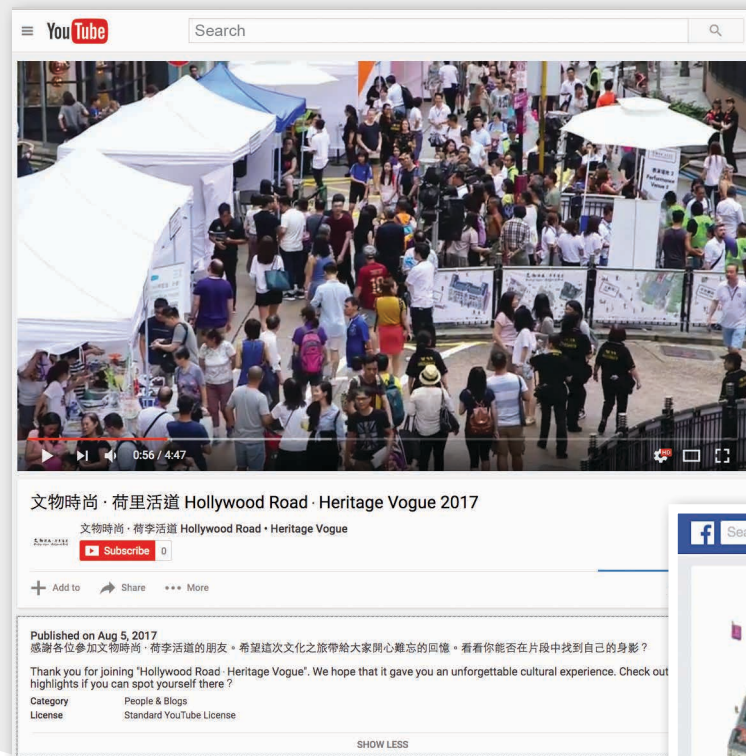
Video Highlights of "Heritage Vogue • Hollywood Road"

有賴各參與單位支持和市民大眾踴躍參與，「文物時尚·荷李活道」街頭嘉年華會於7月2日圓滿結束，兩天活動共吸引超過56,000人次參加。

發展局文物保育專員辦事處特意製作一齣活動短片，記錄活動當天荷李活道及摩羅上街的花絮。有關短片已上載至YouTube及Facebook活動專頁，歡迎觀看及分享予其他親友，一同感受當天熾熱的氣氛。最後，請不忘給我們一個「讚好」，以示支持！

Thanks to the support of the participating groups and the active participation of the public, the street carnival "Heritage Vogue • Hollywood Road" concluded successfully on 2 July. The two-day event attracted over 56,000 visitors.

The Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau has produced an event video, presenting the highlights of the activities at Hollywood Road and Upper Lascar Row. The video is now available on YouTube and the event's Facebook page. Check out the video and forward it to your family and friends to share the excitement! What is more, don't forget to give us a "Like" to show your support!



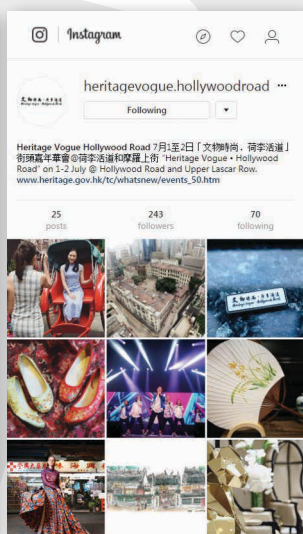
更多活動花絮，請瀏覽：

For more highlights, please visit:

YouTube: <https://youtu.be/IEk4IIIIFofU>

Facebook: <https://www.facebook.com/HeritageVogueHollywoodRoad>

Instagram: <https://www.instagram.com/heritagevogue.hollywoodroad>



文物時尚·荷李活道
Heritage Vogue · Hollywood Road

文物保育領袖於藝穗會「赤裸對話」

Heritage Leaders Gather at “The Remarkable People – Naked Dialogues” at Fringe Club

多位傑出的文物保育領袖於今年7月及8月在藝穗會舉行兩場「赤裸對話」。此活動是「賽馬會文化保育領袖計劃」旗下節目，由講者向觀眾分享他們的保育觀點和人生哲學，為業界提供一個深入探討如何保育物質及非物質文化遺產的平台。

Two dialogues featuring remarkable heritage conservation leaders took place in July and August at the Fringe Club. “The Remarkable People – Naked Dialogues” series is a programme under the Jockey Club Cultural Heritage Leadership Project. During these events, speakers shared their conservation values and philosophy with the audience. They provided a platform for the industry to facilitate in-depth discussion on promoting the conservation of tangible and intangible cultural heritage.

7月8日：赤裸對話之「天若有情 — 保育開平碉樓」 8 July: “Together We Stand – Conserving Kaiping Diaolou”

譚金花博士 x 謝俊興先生 Dr. Jinhua Tan x Mr. Benny Chia

世界文化遺產「開平碉樓與村落」的守護者譚金花博士及藝穗會創辦人謝俊興先生進行精彩對話，分享他們在推行保育計劃所遇上的挑戰及機遇，激發觀眾對文物保育的新思維。

譚博士及其團隊花了8年時間，成功推動「開平碉樓與村落」列入聯合國教科文組織世界文化遺產名單。過去10年，譚博士積極推行「倉東計劃」，致力保育倉東村的物質及非物質文化遺產。謝先生於1983年進駐殘破、閒置的舊牛奶公司中央倉庫，耕耘35年，成功將中央倉庫改造成為充滿活力的當代藝術平台。

Dr. Jinhua Tan, the conservation leader of World Cultural Heritage “Kaiping Diaolou and Villages,” and Mr. Benny Chia, the founder of Fringe Club, took part in a fascinating conversation. They shared the challenges and opportunities encountered in these projects and inspired the audience with new thoughts about heritage conservation.

Dr. Tan and her team spent eight years to work on the successful addition of the “Kaiping Diaolou and Villages” to the UNESCO World Heritage List. For the past 10 years, she has dedicated herself to the Cangdong Project to preserve the tangible and intangible heritage of the village. Mr. Chia was handed the key of the old, disused Dairy Farm Central Depot in 1983. Over the past 35 years, he has revitalised it into a vibrant contemporary arts space.



8月26日：赤裸對話之「保xx育？」 26 August: “Conserve No More?”

李浩然博士 x Michael Wolf 先生 Dr. Lee Ho-yin x Mr. Michael Wolf

香港大學建築保育學部主任李浩然博士與知名德國攝影師以及居港藝術家 Michael Wolf 先生，過往曾4次共同進行學術與藝術的跨界別合作。二人於「赤裸對話」中討論促使這些合作背後的理念。

從香港後巷到街角樓，從土地公到百呎公屋，李博士與Wolf先生一共合作出版了4本攝影集，透過相片及文字呈現香港市區環境的社會文化特色，以新視角介紹香港。擁有豐富文物保育經驗的知名學者，遇上擅於拍攝刺激視覺、具啟發性作品的專業攝影師，於「赤裸對話」中展示默契，擦出火花，分享他們對保育重要性的看法。

Dr. Lee Ho-yin, Head of Division of Architectural Conservation Programmes at the University of Hong Kong, and Mr. Michael Wolf, a notable German photographer and artist based in Hong Kong, discussed in the dialogue the beliefs that have driven their four collaborations that brought together the worlds of academia and art.

From Hong Kong's back alleys to corner houses, from earth gods to 100-square-foot homes, Dr. Lee and Mr. Wolf have collaborated on four photo book projects. They presented the socio-cultural character of the urban environment in Hong Kong through photos and text and offered a fresh perspective on Hong Kong.

The collaboration between the well-known academic, experienced practitioner in built-heritage conservation, and the talented photographer skilled in capturing visually stimulating and thought-provoking photographs, led to a great discussion. During their “naked” dialogue, they shared their views on the importance of conservation.



有關藝穗會及「赤裸對話」系列的詳情，請瀏覽：

For more information about the Fringe Club and the review of the dialogues series, please visit:

- <https://zh-hk.facebook.com/hkfringeclub>
- <http://www.hkfringeclub.com>

歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港添馬添美道 2 號政府總部西翼 19 樓 19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 傳真 Fax: 2189 7264 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

欲收到網上版的人士，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk